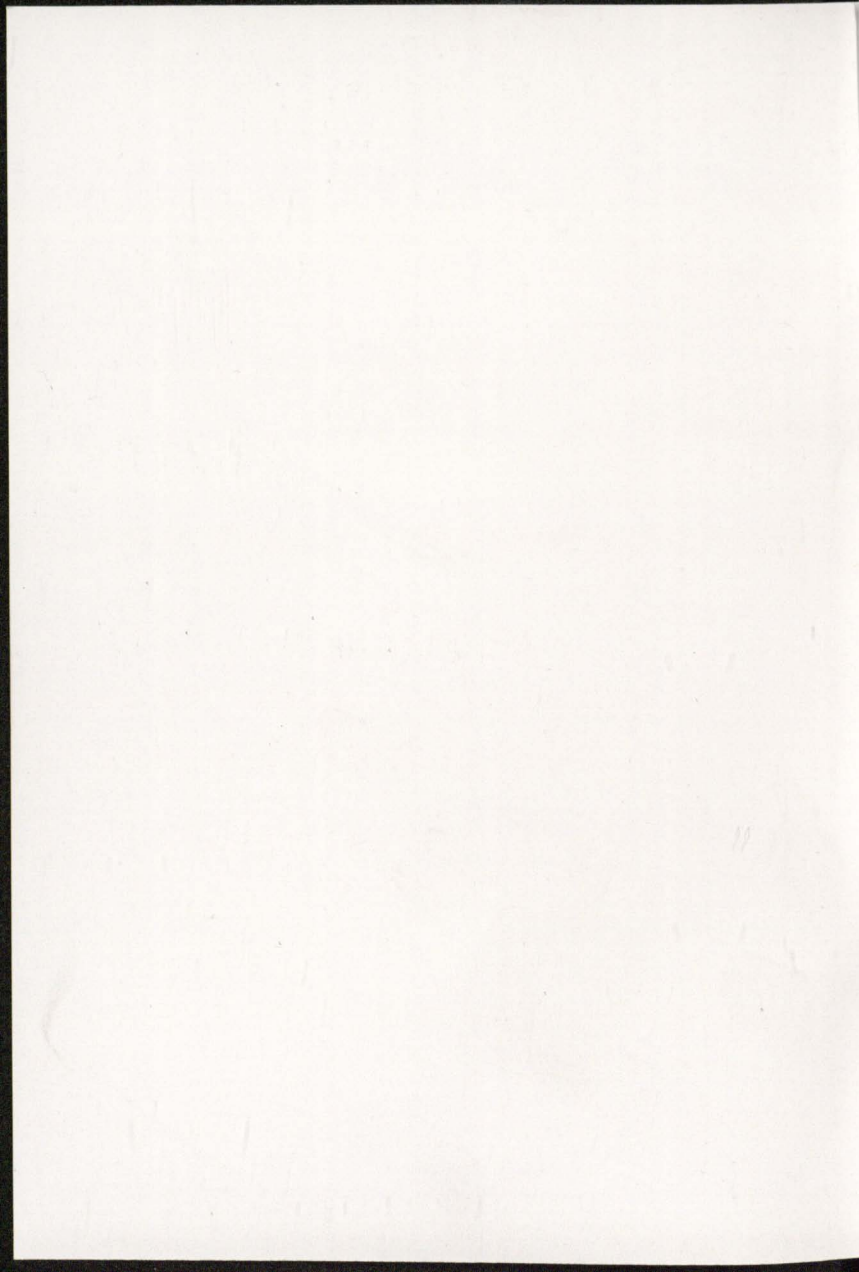


„... Przecież i ja...”

Anna Zosik

„... und dennoch auch ich...”



“... Przecież i ja...”

Anna Zosik

“... und dennoch auch ich...”

„Pielgrzym”

1

Nad stanami jest i s t a n ó w - s t a n ,
Jako wieża nad płaskie domy
Stercząca, w chmury...

2

Wy myślicie, że i ja nie Pan,
Dlatego że dom mój ruchomy
Z wielbłądziej skóry...

3

Przecież ja - aż w nieba łonie trwam,
Gdy ono duszę mą porywa,
Jak piramidę!

4

Przecież i ja - ziemi tyle mam,
Ile jej stopa ma pokrywa,
Dopokąd idę!...

C.K. Norwid

„Pilger“

1

Über den Ständen
Wie ein Turm über den flachen Häusern
Ragend, in die Wolken...

2

Ihr denkt, ich sei kein Herr
Weil mein mobiles Haus
Aus Kamelleder ist...

3

Dennoch ich auf dem Schoß des Himmels
verweile
Wenn dieser meine Seele entführt
Wie eine Pyramide!

4

Und dennoch auch ich
Habe soviel Land
Wie mein Fuß bedeckt
Solange ich gehe...

C.K. Norwid

„... Przecież i ja...”

„... Przecież i ja / Ziemi tyle mam / Ile jej stopa ma pokrywa / - Dopokąd idę!...”

Szłam przez Berlin i cały czas brzmiały mi w głowie wersy Norwida, których jeszcze będąc w liceum, nauczyłam się na pamięć.

Po siedmiu latach życia w Niemczech, będąc nierzadko w niepewnej sytuacji pobytowej jak i materialnej, po piętnastu przeprowadzkach, postawiłam sobie pytanie: Gdzie jest właściwie moja ziemia? Czy to tylko ten mały kawałek pod moimi stopami? Ziemia jako symbol bogactwa, którego „tyle mam... - dopokąd idę”. Jest więc bogactwo byciem w ruchu?

Dążenie do bogactwa, które daje poczucie wartości, tkwi w każdym z nas. Przy czym najczęściej pojęcie bogactwa rozumiane jest w kontekście materialnym. W mojej pracy zmieniam ten kontekst, dając możliwość spojrzenia na nie z innej perspektywy, a równocześnie sprawdzając jego uniwersalny charakter.

Zamówiłam szyld, na którym widnieją słowa wiersza szyld „informacyjny o charakterze ostrzegawczym”. Zdecydowałam się na tekst niemiecki, gdyż Niemcy stanowią „główny obszar mojego poruszania się”.

Pracę rozpoczęłam od stycznia 2001 roku, fotografując początkowo rodzinę, przyjaciół i znajomych. Zdjęcia powstały najczęściej w ich bliskim otoczeniu lub w czasie wspólnych podróży. Za każdym razem są to dwa ujęcia: pierwsze z zasłoniętą twarzą, drugie ukazuje oblicze fotografowanej osoby. Ta prosta czynność między pierwszym a drugim ujęciem za każdym razem wzbudza tę samą ciekawość: jak ukaże mi się tym razem twarz? Jaki jest stosunek kolejnej osoby do tekstu trzymanego w rękach?

W dalszej pracy nad projektem pojawiła się nowa kwestia: jak ma się treść wiersza w odniesieniu do osób, których możliwość poruszania się (w sensie dosłownym jak i metaforycznym) jest ograniczona? Są oni tak samo ograniczeni w udziale w bogactwie i ziemi? Kolejne zdjęcia powstały w klubie szkolnym w Berlinie - Fridrichshain placówce integracyjnej, spełniającej funkcję opieki nad dziećmi niepełnosprawnymi i dziećmi z rodzin uboższych, a następnie w jednym z ośrodków dla ludzi psychicznie upośledzonych w Bremie.

W serii prezentowanych na wystawie zdjęć znajdują się także osoby mi nieznajome, które spontanicznie poprosiłam o możliwość zrobienia zdjęcia. Listonoszka, rolnik, mężczyzna sprzedający bułki ... wszyscy oni, przez perspektywę wykonywanego zawodu, wzbogacili pracę o nowe aspekty interpretacji tekstu.

Zdjęcia powstały w Niemczech, Polsce i na Litwie. Spotkałam się z różnymi reakcjami. Czasami była to jedynie krótka akcja fotograficzna, często dochodziło do rozmów na temat wiersza Norwida, bogactwa, życia w innym kraju.... Dzieci z klubu szkolnego z Fridrichshain zainspirowane wierszem zbudowały dużą grę planszową pod tytułem „Pielgrzym”.

Praca „... Przecież i ja...” nie jest zakończona idę dalej z moim szyldem.

Wystawa pokazuje część całej pracy składającej się, do tej pory, z około 70 zdjęć.

Anna Zosik

„...und dennoch auch ich...”

„...Und dennoch auch ich/ Habe soviel Land/ Wie mein Fuß bedeckt/ Solange ich gehe...”

Ich ging durch Berlin und die Verse von C.K. Norwid durchzogen in ständiger Wiederholung meine Gedanken. Ich habe sie früher einmal für die Schule auswendig gelernt.

Nach sieben Jahren in Deutschland mit oft ungewissem Aufenthalt, unsicherem materiellen Status und nach fünfzehn Umzügen stellte ich mir die Frage: Wo ist mein Land? Ist es nur das kleine Stück unter meinen Füßen? Das Land als Symbol von Reichtum, von dem ich „soviel habe - solange ich gehe”.

Ist das denn Reichtum - eine Bewegung?

Jeder von uns strebt nach Reichtum. Er gibt uns ein Wertgefühl. Der Begriff des Reichtums wird dabei meistens in einem materiellen Kontext gelesen. In meiner Arbeit ändere ich diesen Kontext, um eine neue Betrachtungsperspektive zu öffnen, und gleichzeitig prüfe ich seine allgemeine Gültigkeit.

Mit dem Text des Gedichtes ließ ich ein Schild anfertigen - eine Art „Hinweisschild mit Warncharakter”. Ich entschied mich, den Text auf deutsch zu schreiben, weil Deutschland mein „Hauptbewegungsgebiet” ist.

Seit Anfang 2001 bin ich nun mit dem Schild unterwegs.

Ich fotografierte zunächst meine Familie, Freunde, Bekannte. Die Fotos sind meist in ihrer vertrauten Umgebung, manchmal während gemeinsamer Reisen entstanden. Von jeder Person habe ich zwei Aufnahmen gemacht: einmal stehend mit dem Schild vor dem Gesicht - einmal mit unverdecktem Gesicht, das Schild vor den Körper haltend. Diese einfache Handlung zwischen der ersten und zweiten Aufnahme machte mich jedes Mal neugierig: Wie werde ich das nächste Gesicht hinter dem Schild erleben, wie steht jede einzelne Person zu diesem Text?

Im Verlauf meiner Arbeit an dem Projekt entstand in mir darüber hinaus die Frage: Welchen Anspruch auf Land und Reichtum haben Menschen, deren Bewegungsmöglichkeiten (auch im metaphorischen Sinne) eingeschränkt sind?

So besuchte ich in Berlin-Friedrichshain einen Schulclub, der als integrative Einrichtung zur Auffangstelle für Kinder nach der Schule wird. In Bremen habe ich Kontakt mit einer Tagesstätte für psychisch Kranke aufgenommen.

In der Ausstellung befinden sich auch Fotos von mir Unbekannten, die ich spontan angesprochen habe. Eine Postbotin, ein Bauer, ein Brötchenverkäufer... alles Menschen, die durch ihre Berufsfelder eine andere Perspektive auf den Text eröffnen.

Bisher war ich mit meinem Schild in Polen, Deutschland und Litauen unterwegs. Ich bin auf unterschiedliche Reaktionen gestoßen. Manchmal war es nur eine kurze Fotoaktion, oft aber ergaben sich Gespräche über das Gedicht, über Reichtum... Die Kinder vom Schulclub haben sich mit dem Gedicht weiterbeschäftigt und daraus ein großes Brettspiel mit dem Titel „Pilger” entwickelt.

Das Projekt ist für mich nicht abgeschlossen - ich werde mit dem Schild weitergehen.

Die Ausstellung zeigt einen Teil der Gesamtarbeit, die bis jetzt aus ca. 70 Aufnahmen besteht.























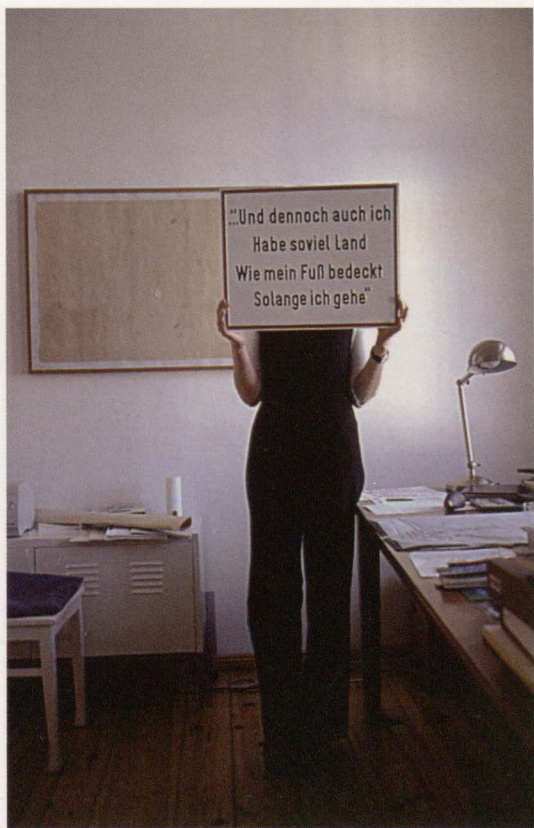
























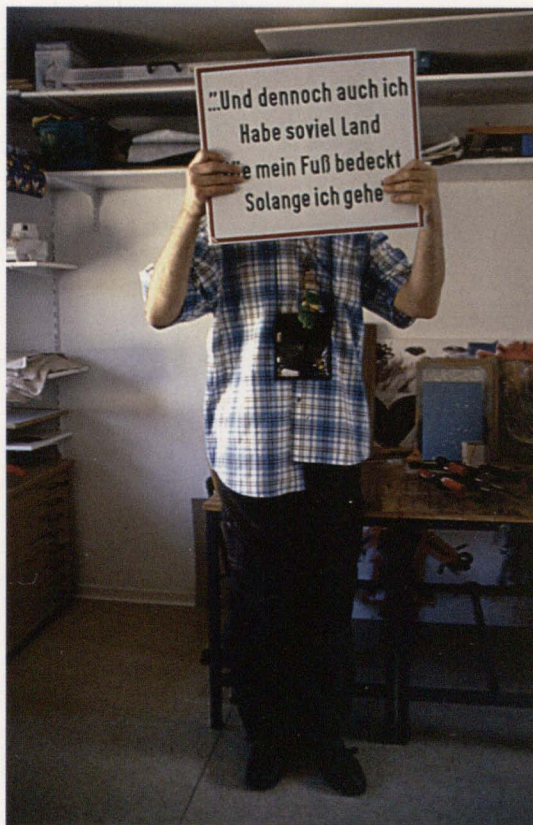


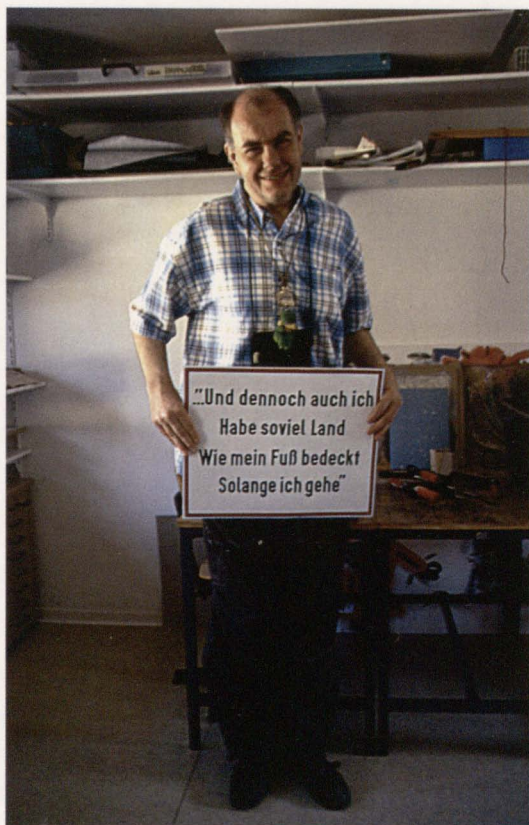


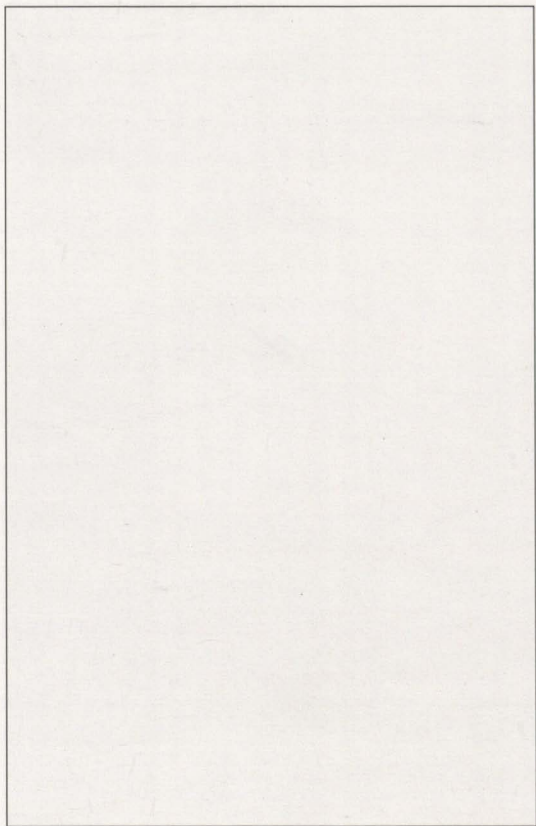


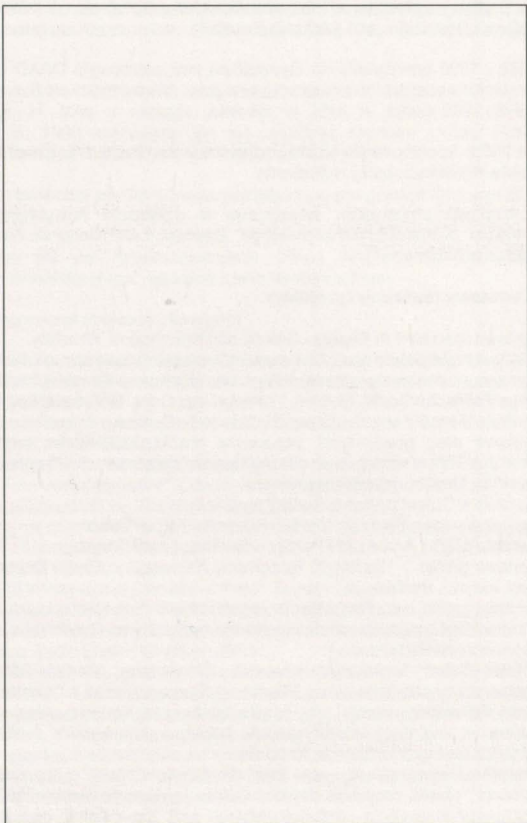












Anna Zosik urodziła się w 1969 roku w Lubaniu Śląskim. Do Jeleniej Góry przeprowadziła się w 1974r. W latach 1989 - 1994 studiowała w PWSSP we Wrocławiu na Wydziale Grafiki Artystycznej w Pracowni Akwaforty i Litografii. W 1994r. uzyskała dyplom z grafiki artystycznej u prof. Andrzeja Basaja.

W latach 1994 - 1996 przebywała na stypendium podyplomowym DAAD (niemiecka akademicka wymiana studentów i doktorantów) w HdK (Wyższej Szkole Sztuk Pięknych) w Berlinie. 1996-1999 studia w HdK w Berlinie, dyplom u prof. H. Kürschnera.

Od 1999r. do 2003r. kontynuowała studia podyplomowe w „Institut für Kunst im Kontext” (Instytut Sztuki w Kontekście) przy HdK-Berlin.

W 2002r. otrzymała stypendium artystyczne w dziedzinie nowych mediów na międzynarodowym „Künstlerinnenhof die Höge”, Bassum, Land Niedersachsen. Mieszka i pracuje w Berlinie.

Ważniejsze wystawy, realizacje i projekty:

- 1992 - Wystawa pracowni A. Basaja - Galeria pod Kolumnami, Wrocław.
- 1992 - Wystawa najlepszych rysunków studentów uczelni plastycznych, Katowice.
- 1993 - Wystawa studentów i profesorów Wydziału Grafiki wrocławskiej PWSSP, Mińsk.
- 1993 - Junge Polnische Grafik, Stubice, Frankfurt nad Odrą, Gorzów Wlkp.
- 1993 - Biennale Małych Form Graficznych, Cidado de Orense, Hiszpania.
- 1995 - Wystawa prac graficznych, pracownia grafiki, HdK-Berlin, (wyst. indyw.)
- 1995 - Kunst aus Polen (sztuka, teatr uliczny, koncerty jazzowe, ok. 60 polskich artystów), Großburgwedel, Hanower.
- 1996 - Wystawa w Galerii FormArt, Berlin (wyst. indyw.).
- 1997 - Międzynarodowe Biennale Grafiki i Rysunku, Taipei/Taiwan.
- 1998 - Wystawa grafiki, Ambasada Polska w Berlinie, (wyst. indyw.).
- 1999 - Wystawa grafiki i instalacji, Rozgłośnia Telewizji i Radia Deutsche Welle, (wyst. indyw.), Berlin.
- 1999 - Wystawa grafiki, Jazz Radio Berlin, (wyst. indyw.).
- 1999 - Udział w Międzynarodowym Sympozjum Artystycznym, Ryn/Polska, (instalacja w pomieszczeniach zamku).
- 2000 - Projekt „Sakra” instalacja „Krzesła”, Zionskirche, Berlin, 2000. Projekt organizowany wspólnie z Aną Bilankov z Chorwacji oraz z Constanze Eckert, Karen Schepper, Naną Lüth, Meike Hartwig z Niemiec. Idea projektu to stworzenie instalacji artystycznych korespondujących z funkcją, formą architektoniczną oraz historią kościoła.
- 2001 - Wystawa „Gegen-ständig - das Brot” (Przedmiot-Chleb), praca multimedialna „Leibbrot”: obiekt, projekcja slajdów, instalacja, Galeria Weißer Elefant, Berlin.
- 2002 - Praca nad koncepcją wystawy „Where I am”. Zaproszenie do udziału Yaeko Osono (Japonia), Any Bilankov (Chorwacja), Isabell Krieg (Szwajcaria).
- 2002 - Wystawa indywidualna „...ich mache dich schön für die Welt” („...uczynię cię pięknym dla świata”), computer prints, w ramach stypendium na międzynarodowym „Künstlerinnenhof die Höge”
- 2002 - Premiera instalacji video „Go, go, go” do improwizacji muzycznej Larsa Scherzenberga (saksofon), Pfefferberg, Berlin, podczas Festiwalu Współczesnej Muzyki Klasycznej „Aktiva Neuer Musik”.

Anna Zosik wurde 1969 in Lubań Śl. (Polen) geboren. 1974 ist sie nach Jelenia Góra umgezogen. Zwischen 1989 - 1994 studierte sie an der PWSSP in Wrocław (Staatliche Hochschule für Bildende Kunst) im Fachbereich Druckgrafik. 1994 erhielt sie bei Prof. A. Basaj ein Kunstdiplom. Diplomausstellung in der Galerie für Moderne Kunst in Wrocław.

In den Jahren 1994 - 1996 bekam sie ein DAAD Stipendium für die HdK in Berlin.

Von 1996 bis 1999 absolvierte sie ein reguläres Studium an der HdK mit einem Meisterschülerabschluß bei Prof. H. Kürschner.

1999 - 2003 besuchte sie die Künstlerweiterbildung am „Institut für Kunst im Kontext“ an der HdK Berlin.

2002 erhielt sie ein Arbeitsstipendium (Neue Medien) für den internationalen „Künstlerinnenhof die Höge“, Bassum, Land Niedersachsen.

Ausstellungen und Projekte (Auswahl)

- 1992- „Arbeiten der Klasse von Prof. A. Basaj“, Galeria pod Kolumnami, Wrocław
- 1992- Ausstellung der besten Zeichnungen von Studenten aller Kunsthochschulen in Polen, Katowice
- 1993- Ausstellung von Studenten und Professoren des Fachbereichs Druckgrafik, Minsk, Weißrußland
- 1993- „Junge Polnische Grafik“, Frankfurt / O, Gorzów Wlk. / Polen,
- 1993- „Biennale of Miniprint“, Citado de Orense / Spanien
- 1995- Grafikausstellung, Druckwerkstatt, HdK-Berlin (EA.)
- 1995- „Kunst aus Polen“ (Kunst, Straßentheater, Jazzkonzerte, ca.60 poln.Künstler), Großburgwedel, Hannover
- 1996- Galerie FormArt, Berlin (EA.)
- 1997- „VIII International Biennial of Print“ Taipei / Taiwan,
- 1998- Polnische Botschaft / Grafiken /, Berlin (EA.)
- 1999- Rundfunkgebäude „Deutsche Welle“ / Installation, Grafiken, Berlin (EA.)
- 1999- Jazz Radio Berlin / Grafiken (EA.)
- 1999- Internationales Künstler Symposium / Installation o.T., Ryn / Polen
- 2000- „SAKRA“- Ausstellungsprojekt / Installation „Stühle“, Zionskirche, Berlin
Gemeinschaftsprojekt mit Ana Bilankov - Kroatien; Nanna Lüth, Constanze Eckert, Karen Scheper, Maïke Hartwig - Deutschland). Es war die Idee dieses Projektes Installationen zu entwickeln, die einen Dialog mit den historischen, spirituellen und architektonischen Gegebenheiten und Funktionen des Kirchenortes eingehen.
- 2001- „gegen-ständig“ das Brot /Multimedia: Objekt, Diashow, Installation, Galerie Weißer Elefant, Berlin, (Duoausstellung mit Karin Beatz)
- 2002- Arbeit an dem Ausstellungskonzept „Where I am“, Zusammenarbeit mit Ana Bilankov - Kroatien, Yaeko Osono Japan, Isabelle Krieg Schweiz
- 2002- „ich mache dich schön für die Welt“ /Computerprint - Installation, Künstlerinnenhof „Die Höge“ (EA.)
- 2002- „go.go.go“, Videoinstallation mit Musikimprovisation von Lars Scherzenberg (Saxophon), Festival für neue klassische Musik, „Aktiva Neuer Musik“, Pfefferberg, Berlin.

Wystawa sfinansowana przez Prezydenta Miasta Jelenia Góra



Wydawca

Galeria Sztuki BWA

ul. Długa 1

58 - 500 Jelenia Góra

tel. 0-75/7526669

fax 0-75/7675132

<http://galeria-bwa.karkonosze.com>

Dyrektor: Janina Hobgarska

Zdjęcia, tekst i tłumaczenia

Anna Zosik

Opracowanie graficzne

Bogumiła Twardowska - Rogacewicz

Anna Zosik

DTP

Krzysztof Lis

Druk

Art - Service, Jelenia Góra

ISBN - 83 - 87871 - 28 - 1





Biuro Wystaw Artystycznych w Jeleniej Górze
czerwiec - lipiec 2003